

| Titulación | Tipo | Curso |
|-------------------------------------|------|-------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB | 2 |

Contacto

Nombre: Jaume Solà Pujols

Correo electrónico: jaume.sola@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Es muy recomendable que, al inicio de la asignatura, los estudiantes sean capaces de lo siguiente:

- Comprender textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y generales de diferentes ámbitos.
- Producir textos escritos con un nivel básico-medio sobre temas personales y generales de diferentes ámbitos.
- Comprender textos orales de una cierta complejidad sobre temas personales y generales de diferentes ámbitos.
- Producir textos orales con un nivel básico-medio sobre temas personales y generales de diferentes ámbitos.

Es muy recomendable haber aprobado la asignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es dotar al alumnado de una competencia lingüística mediana en catalán que le capacite para comunicarse en esta lengua, incorporar el catalán como lengua de estudio y prepararse para la traducción.

Al terminar la asignatura el estudiante será capaz de lo siguiente:

- Comprender globalmente y detalladamente textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales con una corrección gramatical y ortográfica aceptables.
- Comprender textos orales de extensión diversa sobre temas personales y temas generales.
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales con un grado aceptable de corrección y fluidez.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa y con un cierto grado de complejidad.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Conocer las fuentes de documentación (digitales y analógicas) básicas para poder comprender y producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
10. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de? Identificar referentes culturales básicos para la comprensión de textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales adecuados al contexto.
13. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

- Conocimientos medios de léxico, morfosintaxis, fonética y ortografía.
- Consolidación de las estructuras necesarias para llevar a cabo funciones comunicativas como obtener y dar información, describir, narrar, expresar gustos, etc.
- Comprensión global y detallada de textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

- Producción, con una corrección gramatical y ortográfica aceptables, de textos escritos sobre temas personales y temas generales.
- Comprensión y producción, con un grado aceptable de corrección y fluidez, de textos orales de extensión diversa sobre temas personales y temas generales.

Actividades formativas y Metodología

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|-------|------|---|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Clase magistral | 19,5 | 0,78 | 2, 1, 8, 7, 9, 10, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 13, 14 |
| Ejercicios de comprensión escrita | 9 | 0,36 | 2, 7, 3 |
| Ejercicios de comprensión oral | 9 | 0,36 | 1, 8, 4 |
| Ejercicios de producción escrita | 9 | 0,36 | 2, 5, 11, 14 |
| Ejercicios de producción oral | 8 | 0,32 | 1, 6, 12, 14 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Consulta de fuentes de documentación | 6 | 0,24 | 9 |
| Ejercicios de refuerzo | 12 | 0,48 | 2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 12, 11, 14 |
| Ejercicios gramaticales | 21 | 0,84 | 2, 9, 10 |
| Preparación y revisión del comentario sobre obras leídas | 15 | 0,6 | 2, 7, 9, 10, 5, 3, 11, 13, 14 |
| estudio y repaso progresivos | 21 | 0,84 | 2, 1, 8, 7, 9, 5, 4, 3, 11, 13 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Elaboración de redacciones | 14 | 0,56 | 2, 5, 11, 14 |

Las clases se imparten en catalán.

Además de las actividades en las que se trabajan la comprensión oral y escrita, y la expresión oral y escrita, se deberán hacer ejercicios de gramática, de vocabulario y estructuras, de escribir y traducir textos periódicamente y de leer y comentar las obras que se especificarán en el curso.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|---------|-------|------|--|
| Actividades de expresión oral | 15 % | 1 | 0,04 | 1, 6, 12, 14 |
| Actividades de gramática, vocabulario, comprensión lectora, comprensión oral y traducción. | 40 % | 2,5 | 0,1 | 2, 1, 8, 7, 9, 10, 5, 4, 3, 11, 13, 14 |
| Actividades de producción escrita | 30 % | 2 | 0,08 | 2, 1, 9, 5, 3, 11, 14 |
| Actividades relacionadas con las obras de lectura. | 15 % | 1 | 0,04 | 2, 1, 7, 9, 10, 5, 3, 11, 13, 14 |

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

- (a) 40 %: Actividades de gramática, vocabulario, comprensión lectora, comprensión oral y traducción
- (b) 30 %: Actividades de producción escrita
- (c) 15 %: Actividades relacionadas con las obras de lectura
- (d) 15 %: Actividades de expresión oral

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- (a) 40 %: Prueba gramatical y de vocabulario en el aula
- (b) 20 %: Prueba oral en el aula
- (c) 20 %: Prueba relacionada con la lectura en el aula
- (d) 20 %: Trabajo realizado en casa

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Libros de referencia recomendados:

- Castellanos i Vila, Josep Anton (1998). *Quadern. Normativa basica de la llengua catalana, amb exercicis autocorrectius*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona / Institut de Ciències de l'Educació.
- Comelles, Salvador; Garcia i Balasch, Teresa; Vilà i Comajoan, Carme (2019, edición adaptada a la nueva normativa). *El català escrit. Ortografia. Morfologia. Funcions. Manual d'autoaprenentatge*. Barcelona: Barcanova.
- Institut d'Estudis Catalans (2019). *Gramàtica bàsica i ús de la llengua catalana*.
- Nogué, Neus (2018). *La nova normativa a la butxaca. L'ortografia catalana i la gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Otras fuentes:

- *Conjugador català* (Enciclopèdia Catalana):
- <https://www.enciclopedia.cat/search/obrad/CG>
- *DCVB (Diccionari català-valencià-balear)*: <http://dcvb.iecat.net>
- *Diccionari de sinònims* (IEC, Albert Jané): <https://sinonims.iec.cat>
- *Diccionari.cat (Gran diccionari de la llengua catalana, Enciclopèdia Catalana)*: <http://www.diccionari.cat>
- *Diccionaris.cat*: <https://www.diccionaris.cat>
- *DIDAC (Diccionari de català)*: <http://www.dicdidac.cat/>
- *ésAdir*: <http://esadir.cat>
- *Optimot*. <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/lc/AppJava/index.html>
- *Recursos en línia* (Institut d'Estudis Catalans): <https://www.iec.cat/llengua/recursos.asp>
- *Termcat*: <http://www.termcat.cat>

Software

No se necesita software específico.

Lista de idiomas

| Nombre | Grupo | Idioma | Semestre | Turno |
|--------------------------|-------|---------|---------------------|--------------|
| (PAUL) Prácticas de aula | 1 | Catalán | primer cuatrimestre | mañana-mixto |

PROVISIONAL